



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS EN
EL CAMPO DEL DERECHO SOCIETARIO DEL ESPAÑOL
AL INGLÉS

Tesis para optar el título de Licenciada en Traducción e
Interpretación

Presentado por:

Bachiller Cintya Catherine Rodríguez Díaz

Asesora temática y metodológica:

Lic. Carmen Alayo Casas

ÍNDICE GENERAL

Dedicatoria	i
Agradecimiento	ii
Resumen	iii
Abstract	iv
Introducción	v
I.- PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	1
1.1. Planteamiento del problema	1
1.2. Formulación del problema	3
1.2.1. Problema General	3
1.2.2. Problemas Específicos	3
1.3. Objetivos	3
1.3.1. Objetivo General	3
1.3.2. Objetivos Específicos	3
1.4. Justificación	4
II.- MARCO REFERENCIAL	5
2.1. Antecedentes de la investigación	5
2.2. Marco Teórico	8
2.2.1. Diferencia entre el derecho anglosajón y romano	8
2.2.2. Ramas del derecho	9
2.2.3. Derecho societario	9
2.2.4. Diferencia entre persona natural y jurídica	10
2.2.5. Tipos de sociedades en el Perú	11
2.2.6. Pacto Social y Estatuto	18
2.2.7. Tipos de sociedades en Estados Unidos	18
2.2.8. Articles of Incorporation y By-laws	24

2.2.9. Traducción jurídica.....	26
2.2.10. Equivalencia.....	30
2.2.11. Terminología	34
2.3. Marco Conceptual.....	37
2.4. Hipótesis.....	39
2.4.1. Hipótesis General.....	39
2.4.2. Hipótesis Específicas	40
III.- MARCO METODOLÓGICO	40
3.1. Variables	40
3.1.1. Definición Conceptual	40
3.1.2. Definición Operacional	40
3.2. Metodología.....	41
3.2.1. Nivel, tipo y diseño	41
3.3. Población y muestra	42
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	42
3.5. Método de análisis de datos	42
IV.- RESULTADOS	43
4.1. Interpretación y discusión de los resultados.....	87
V.- CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	95
VI.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	98

ANEXOS

DEDICATORIA

A mis padres, Elsa y Jorge, y hermano Jorge Luis; por brindarme de peculiar manera, todo su amor, apoyo, enseñanzas y consejos para formarme como buen ser humano y saber discernir entre lo bueno y lo malo.

Con mucho cariño para ustedes.

AGRADECIMIENTO

A mis padres y hermano por apoyarme siempre y en especial durante mi vida universitaria.

A Dios por brindarme la sabiduría para entender todos los conocimientos que he adquirido durante el desarrollo de este trabajo y toda mi carrera universitaria.

A mis profesores y en especial a la Licenciada Carmen Alayo por haber tenido la paciencia de compartir sus conocimientos dentro y fuera de clases.

RESUMEN

El presente trabajo tiene como principal objetivo encontrar los equivalentes exactos de los términos en el campo del Derecho Societario del español al inglés. La traducción de términos en este campo genera la siguiente problemática: ¿cuál es la equivalencia exacta de dichos términos? Para un mejor entendimiento se describen las principales características del Derecho Societario y los diferentes tipos de sociedades en español, sociedades del Perú, y en inglés, sociedades de los Estados Unidos.

Posteriormente se explicarán los conceptos de equivalencia y terminología en traducción con sus clasificaciones según diversos autores así como el concepto de traducción jurídica y el tipo de lenguaje que emplea este tipo de documentos.

Finalmente, luego de haber realizado la traducción de los textos con la ayuda de profesionales en el tema con el fin de hallar y posteriormente validar los equivalentes adecuados para cada tipo de sociedad, se brindarán las conclusiones y sugerencias que han sido obtenidas.

ABSTRACT

This investigation has as its main purpose to find the accurate equivalence in the translation of terms related to the Companies Law from Spanish into English. The translation of terms in this field creates the next important question: what is the accurate equivalence of this type of terms? The main characteristics of the Companies Law and the different types of companies in Peru (Spanish) and in the United States of America (English) will be described for a better understanding.

Subsequently, the meaning of equivalence and terminology in translation according to the authors as well as the meaning of legal translation and the type of language it is used in this sort of documents will be explained.

Finally, the conclusions and suggestions that have been obtained will be given after the translation of the texts with the help of professional people in this field in order to find and validate the accurate equivalents for each type of company.